

Додаток 3

**Інструкція з підготовки пропозицій до конкурсного відбору (тендеру)**

Громадська організація "Український незалежний центр політичних досліджень" створена та діє у відповідності з Конституцією України, Законом України "Про громадські об’єднання", іншими законодавчими актами. Головною метою Організації є здійснення та захист прав і свобод та задоволення суспільних, зокрема економічних, соціальних, культурних, екологічних, освітніх та інших інтересів, в тому числі сприяння незворотності демократичних перетворень в Україні шляхом просування цінностей і процедур демократії в поле публічної політики та управління.

**Опис послуги**

Очікувана тривалість надання послуги – рік з моменту укладання Договору.

Від обраних перекладачів очікується надання послуг для здійснення письмового перекладу текстів широкої суспільно-політичної та правової тематики і документів для надання іноземним партнерам організації.

Основними завданнями будуть:

Здійснення перекладу з української на англійську мову та з англійської на українську наступних документів:

* інформаційно-аналітичних документів, а також описових і медійних, на широку суспільно-політичну і правову тематику;
* нормативних документів (угод про співробітництво, законопроектів, звітних документів та планів проекту);
* письмовий переклад: українська/англійська, англійська/українська

**Кваліфікаційні критерії**

**Вимоги до кваліфікації перекладача**

* Вища філологічна освіта;
* Досвід перекладацької діяльності щонайменше 3 роки;
* Підтверджений рівень володіння англійською мовою від С1;
* Вміння якісно працювати в стислі терміни;
* Перевага надаватиметься постачальникам із досвідом перекладу документів суспільно-політичної та правової тематики.

**Ключові критерії оцінки конкурсних пропозицій**

Тендерна пропозиція (разом з додатками до неї) має відповідати наступним критеріям:

* Відповідність завданням та умовам тендеру;
* Конкурентоздатні та реалістичні розцінки.
* Наявний досвід в наданні аналогічних послуг

Пропозиції учасників конкурсного відбору будуть оцінюватися за стобальною шкалою за такими критеріями:

1. Якість перекладу запропонованого тексту – 30 балів за критерій.
2. Досвід перекладу документів суспільно-політичної тематики і надані рекомендації – 25 балів за критерій.
3. Відповідна освіта, підтверджений рівень володіння мовою – 20 балів за критерій.
4. Ціна за сторінку перекладу А4 (1800 знаків) – 25 балів за критерій.

В результаті конкурсного відбору буде відібрано 1 перекладача.

Відбір постачальника послуг буде здійснюватися шляхом порівняння пропозицій від учасників конкурсного відбору з урахуванням якості запропонованого перекладу, персонального досвіду та. найоптимальнішої ціни.

Переможцем конкурсного відбору стане учасник, якій нададасть усі зазначені документи та пропозиція якого набере найбільшу кількість балів.

**Зміст конкурсних пропозицій**

Учасники повинні включати таку інформацію до конкурсних пропозицій:

* 1. Копії реєстраційних документів (виписка з ЄДР про державну реєстрацію, свідоцтво/довідка платника податків, інші документи за наявності);
  2. Заповнений та підписаний Додаток №1,
  3. Заповнена Таблиця 1 цієї інструкції з інформацією, що стосується критеріїв оцінювання;
  4. Резюме перекладача, який буде залучений до роботи з Організацією.
  5. Переклад нижченаведеного тексту.

Звіт підготувала команда Українського незалежного центру політичних досліджень у рамках діяльності Національної платформи стійкості та згуртованості. Ця громадянська ініціатива започаткована в лютому 2018 року (попередня назва – Національна платформа «Діалог про мир та безпечну

реінтеграцію»).

На Буковині в Кельменцях та Лукавцях Берегометської громади відкрили алеї пам’яті полеглих героїв російсько-української війни, а в Стрийській громаді Львівської області встановили чотири пам’ятні дошки на честь загиблих захисників на фасаді гімназії, де вони навчалися. У стрийському ліцеї № 6 відкрили шість меморіальних таблиць на честь воїнів, які навчалися в цьому навчальному закладі. У заходах узяли участь родичі загиблих, представники влади, духовенства, громади та освітніх установ.

За даними Закарпатської ОВА, кількість етнічних угорців в регіоні зменшилася зі 150 тис. до 70–80 тис. осіб, оскільки багато хто виїхав за кордон після початку повномасштабної війни. «Ми офіційно оперуємо довоєнною цифрою в 150 тисяч, яку фіксував останній перепис населення. Утім, є також реєстр вірників Закарпатської реформатської церкви (значна більшість закарпатських угорців – реформати), там станом на початок 2023 року наводять цифру в 58 тисяч. Неофіційно ми вважаємо, що нині варто говорити про 70–80 тисяч угорців, які залишилися жити на Закарпатті», – повідомили в управлінні національностей та релігій ОВА.

Дослідження “Стан булінгу ромських дітей в закладах освіти” показало, що 34 % дітей, які зазнали булінгу, втрачають бажання навчатися, а 44 % вважають, що можуть захиститися від булінгу лише з допомогою дорослих. Тільки половина опитаних знає, як уникнути насильства та куди звертатися по допомогу. Опитування, яке охопило близько 500 учасників у Закарпатській, Запорізькій та Одеській областях, провели фахівці БФ «Благо» та мережі REYN-Україна за підтримки Міністерства закордонних справ Фінляндії та міжнародної правозахисної організації «Minority Rights Group». Згідно з результатами, найчастіше діти ромської національності зазнають цькування через свою етнічну належність, особливості поведінки, мовний бар’єр, культурні відмінності та соціально-економічне становище.

* 1. Документи, які підтверджують досвід роботи, рівень володіння мовою (дипломи, сертифікати, рекомендації тощо).
  2. Список компаній/організацій, для яких надавалися/надаються послуги письмового перекладу за вказаною тематикою із контактами особи, яка б могла надати рекомендації.

**Вимоги до підготовки конкурсних пропозицій**

Пропозиції учасників конкурсного відбору мають бути надіслані українською мовою. Розцінки за послуги мають бути вказані без додаткових прихованих платежів.

**Усі подані сканокопії документів мають бути засвідчені офіційною печаткою заявника (за наявності) та/або підписами офіційних осіб.**

Пропозиція учасника повинна містити, окрім перерахованих вище вимог: реєстраційні документи учасника тендеру: свідоцтво про реєстрацію або виписку з ЄДР, перелік відповідних КВЕДів, документи, що підтверджують форму оподаткування учасника тендеру. Зауважимо, що ми не є платниками ПДВ.

**Таблиця 1 до інструкції з підготовки пропозицій до конкурсного відбору (тендеру)**

**Будь ласка, заповніть наведену нижче таблицю**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Критерії | Інформація учасника щодо критерію |
|  | Якість перекладу запропонованого тексту – 30 балів за критерій |  |
|  | Досвід перекладу документів суспільно-політичної тематики і надані рекомендації – 25 балів за критерій |  |
|  | Відповідна освіта, підтверджений рівень володіння мовою - 20 балів за критерій |  |
|  | Ціна за сторінку перекладу А4 (1800 знаків) – 25 балів за критерій |  |

Можливість термінового замовлення: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата:

*[підпис] [що виступає у якості]*

М.П.